

РОЛЬ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНЕ И В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

А. Баялиева¹, А. Самсалиев²

Аннотация:

В статье проанализирована роль латинского языка в медицине в настоящее время. Латинский язык используется в медицине для образования анатомических, клинических и фармацевтических терминов. Огромна роль латинского языка в формировании западноевропейских языков и в обогащении русского языка заимствованными словами, крылатыми и профессиональными выражениями.

Ключевые слова: латинский язык, медицинская терминология, заимствования, профессиональные выражения, поговорки

doi: <https://doi.org/10.2024/31ow3027>

Студенты первого курса медицинского колледжа ИСИТО в первом семестре начинают приступать к изучению латинского языка. Латинский язык служит основным источником для образования и пополнения непрерывно и прогрессивно возрастающей международной общественно-политической и научной терминологии практически во всех областях науки и техники. Поэтому знание латинского языка для медика дает возможность понимать терминологию других, смежных наук. Изучение латыни улучшает лексический запас медика и облегчает процесс заучивания новых слов, имеющих иностранное происхождение. Специальные понятия на латинском языке студенты встречают с самых первых шагов в медицинской науке. Латынь в медицине традиционно используется как международная терминология анатомии и фармакологии, а также при составлении рецептов. Знание латыни позволяет врачам разных стран без труда понимать друг друга. Давняя традиция использования латинского языка в медицине служит объединяющим фактором для медиков всего мира и для унификации медицинского образования и медицинской терминологии.

Необходимость изучения латинского языка в медицинских вузах обусловлена следующими факторами:

1. Более полутора тысяч лет латынь была для многих стран языком культуры и науки, и медицины в том числе. На базе обширной литературы на латинском языке (исторические хроники, романы, поэмы, научные, философские и богословские трактаты) были заложены основы научной и культурной терминологии практически во всех сферах человеческой деятельности. В настоящее время латинский язык служит основным источником для образования и пополнения непрерывно и прогрессивно возрастающей международной общественно-политической и научной терминологии практически во всех областях науки и техники.

Таким образом, знание латинского языка для медика дает возможность понимать терминологию других, смежных наук. А то обстоятельство, что в наш век самые

¹ Баялиева А.М., к.ф.н., доцент кафедры языковых и гуманитарных дисциплин ИСИТО

² Самсалиев А.М., старший преподаватель, магистр по направлению лингвистика, кафедра языковых и гуманитарных дисциплин ИСИТО

интересные открытия происходят на стыке наук, представляет собой весьма немаловажное преимущество для получения информации о них и практического применения результатов открытий в медицинской науке и практике.

2. Латынь стала для языков романской группы (итальянский, испанский, французский, португальский, румынский, молдавский и некоторые другие) и одарив сотнями, тысячами слов и терминов другие языки... Например, во французском, итальянском, испанском, румынском языках 89% слов имеют латинское происхождение. В английском 70%, немецком 65%. Поэтому, изучение латыни улучшает лексический запас медика и облегчает процесс заучивания новых слов, имеющих иностранное происхождение.

3. И в настоящее время латынь - неотъемлемый атрибут современного мира. Латинские выражения и словосочетания, пословицы, изречения, цитаты (на латыни или в переводе) востребованы постоянно и сегодня, в XXI веке, так же интересны и необходимы, не только как древние мудрости, но и как идиоматические выражения, позволяющие глубже, отчетливее воспринять сущность получаемой информации. Они применяются в документах официальных международных организаций, в специальных науках, в терминологии медицины, ветеринарии, фармакологии, в речах адвокатов. Их применяют и в художественной литературе, театре и кино. Люди часто используют латынь, даже сами не замечая этого. Многие латинские слова ассимилировались в современные языки и являются широко распространенными и общеупотребительными, а фразы на латыни уже давно стали крылатыми выражениями. Их даже называют «крылатая латынь».

4. Одной из дисциплин, имеющих большое значение при подготовке будущих специалистов в области медицины, несомненно, является латинский язык. Специальные понятия на латинском языке студенты встречают с самых первых шагов в медицинской науке. Это, прежде всего, названия органов и частей тела, химических соединений и лекарственных препаратов, болезней и методов их лечения и т.п. В отдельности такие слова и словосочетания называют медицинскими терминами, а их совокупность - медицинской терминологией. И тот факт, что латинский язык до настоящего времени лежит в её основе, придаёт особое значение его изучению не только, как языка одной из древнейших культур, но и как языка, необходимого в практической деятельности специалиста-медика. Латинский язык также помогает студентам лучше понимать и другие языки, лексика которых в значительной мере насыщена словами латинского происхождения, которые стали интернационализмами, т.е. словами, совпадающими по своей внешней форме и частично (или полностью) по смыслу, и выражающими понятия международного характера.

5. Латынь как официальный язык используется современной католической церковью. На латыни ведется документация Ватикана, и составляются послания римских пап. Согласно западной богословской традиции на латыни до сих пор ученые пишут диссертации и даже проводят диспуты. Знание латинского языка является непременным для священнослужителя католической церкви. Владение латинским языком всегда считалось и считается основой европейской образованности, поскольку на этом языке народы Европы более двух тысячелетий создавали свою культуру. Зная латынь, человек получает ключ к огромным пластам культуры античности, средних веков и эпохи Возрождения [5].

Особую роль латинский язык играет в анатомической терминологии и фармакологии. Все органы и части человеческого тела имеют либо латинские названия, либо латинизированные греческие названия. То же самое относится и к названиям

лекарств; в этой области унификация особенно важна, так как без нее невозможно ориентироваться в безбрежном море лекарственных препаратов. Рецепты издавна выписываются на латинском языке и по определенным правилам, так что рецепт, выписанный, например, в США, должны без труда понять в Болгарии.

Во многих областях науки, прежде всего в ботанике и зоологии, терминология основана на латинских или латинизированных греческих словах. Каждое животное или растение имеет соответствующее «стандартное» научное наименование, что позволяет ученым разных стран четко и недвусмысленно обозначать те или иные явления живой природы, которые имеют абсолютно непохожие названия на разных языках мира.

Научная терминология, таким образом, относится к области интернациональной лексики, в значительной мере построенной на основе латинского языка и его форм. Эта лексика должна быть одинаково понятна образованным людям всего мира. Разумеется, большая часть медицинской или научной терминологии отличается специальным характером, а потому известна немногим. Но в интернациональной лексике имеется наиболее общий слой, который состоит из самых употребительных слов, преимущественно общественного или политического значения, которые должны быть известны и понятны всем. Сюда относятся такие заимствованные из латинского языка (или образованные с использованием его форм) слова, как гуманизм, республика, президент, министр, диктатура, форум, университет, интернациональный, ассоциация, абитуриент, ассистент, доцент, интернатура, студент, стипендия, семинар, профессор, лекция, лаборант и др. [1,3,5,6]. В основных современных языках, интернационализмы составляют до 10% словарного запаса. Учеными подсчитано, что из 20000 наиболее употребительных слов английского языка около 10400 – латинского происхождения, около 220 – греческого и только 5400 – англосаксонского.

Понятно, что одна из важнейших задач интернациональной лексики – способствовать прогрессу познания, с одной стороны, и лучшему взаимопониманию людей, с другой. Этим определяются ее несомненные достоинства. Недостатком интернациональной лексики считается отсутствие «живого» языкового колорита, схематичность и абстрактность.

В латинском языке используются лаконичные и афористические формулировки, отражающие или суммирующие опыт в различных сферах деятельности. Само понятие «крылатые слова» приписывается Гомеру, а как термин литературоведения оно используется со 2-й половины XIX века. Латинский язык весьма богат такими выражениями благодаря своей длительной и содержательной истории.

Крылатые выражения возникают различным путем и относятся к различным сферам человеческого опыта. Основными предметными сферами или областями классификации являются: афоризмы житейской мудрости (пословицы, поговорки и т.д.), выражения из области научного знания (медицина, юриспруденция и т.д.), из литературных произведений, а также высказывания известных исторических деятелей, обязанные своим появлением конкретной ситуации. Все эти типы крылатых выражений в полной мере присутствуют в истории латинского языка.

Поскольку выражения, суммирующие житейский опыт римлян, дошли до нас, как правило, в составе литературных сочинений, не во всех случаях можно четко отделить собственно народное творчество от позднейшей литературной формы, которую придал ему конкретный латинский писатель.

К этой сфере относятся, например, такие высказывания, как *Quod licet Jovi, non licet bovi* («что позволено Юпитеру, то не позволено быку»), *Finis coronat opus* («конец – делу венец»), *De gustibus non est disputandum* («о вкусах не спорят»), *Mens sana in*

corpore sano («в здоровом теле - здоровый дух» (Ювенал), Manus manum lavat («рука руку моет») и т.п.

Особенно интенсивным был политический опыт римлян, поэтому многие крылатые выражения возникли в этой сфере деятельности (во многих случаях также не без влияния греков). Таково, например, приписываемое еще древнегреческому поэту Гесиоду выражение Vox populi - vox dei («Глас народа - глас Божий») или: Si vis pacem, para bellum («Если хочешь мира, готовься к войне!»).

Многие выражения родились в сфере медицины. К ним относится, например, знаменитое выражение, приписываемое греческому врачу Гиппократу: Ars longa, vita brevis est («Жизнь коротка, искусство вечно»), Noli nocere! («Не навреди»), Medicus curat (morbos), natura sanat («Врач лечит (болезни), природа исцеляет»).

К сфере юриспруденции относятся выражения: Audiatur et altera pars («Пусть будет выслушана другая сторона»), Testis unus testis nullus («Один свидетель - не свидетель»).

Из всего сказанного понятно, что изучение латинского языка, поддержание высокого уровня знаний в этой области является весьма насущной задачей современного образования.

Таким образом, медицинское образование невозможно без владения основ латыни. Изучение латинского языка имеет большое значение в подготовке медицинских специалистов, поскольку помогает сознательно усваивать и понимать медицинские термины латинского происхождения, с которыми он будет встречаться, и будет пользоваться в своей практической деятельности. Медикам с древних времен известна такая латинская поговорка: In via est in medicina via sine lingua Latina (непроходим путь в медицине без латинского языка). Справедливо это утверждение и в наше время. И его необходимо реализовать на практике, определив изучение латинского языка, как обязательный элемент государственного стандарта образования.

Список использованной литературы:

- [1]. Знаменская, С. В. История латинского языка и медицинской терминологии. Общекультурное значение латинского языка / С.В. Знаменская, З.В. Берко. - М.: ФГОУ «ВУНМЦ Росздрава», 2007. - С. 20-23.
- [2]. Сепир Э. Коммуникация Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: «ТЕРРА», 1995. - С. 22-29
- [3]. Столяров, А. А. Латинский язык в контексте европейской культуры. - М.: СГУ, 1998. - С. 47-50.
- [4]. Хакимова, В.М. Роль вводной лекции на занятиях по латинскому языку/ В.М. Хакимова, И.Б. Лермонтова. - Уфа. РИО. БашГУ, 2004. - С.180-181.
- [5]. Кочкарева, А.Г. Крылатая латынь: сборник афоризмов/ А.Г. Кочкарева, З.А. Рыжкина. - М.: Т-во научных изданий КМК, 2007. - С.38-46.
- [6]. Подосинов, А.В. Lingua Latina. Введение в латинский язык и античную культуру/ А.В. Подосинов, Н.И. Щавелева. - М.: Флинта, 1998. - С.3-4.
- [7]. Чернявский, М.Н. Латинский язык и основы медицинский терминологии. - М.: Медицина, 2002. - С.16-22.